

T. C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-701- *1317*

8 13 /2013

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 1/2/2013 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Arama ve Kurtarma Hizmetlerinin Koordinasyonuna Dair Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI					
Tali Komisyon	Bağımsızlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm				
Esas Komisyon	Dışişleri				
Tarih:	15 Mart 2013			E. No: 1/753	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.	
					
TBMM BAŞKANI					



YERİ KODU TARİHİ SAYISI SİRESİ
NUMARA:

Y B M M	
FOTOFRAK VE ARŞİV İZEM. BAŞKANLIĞI	
08 Mart 2013	
No : 189716	

T/ 522

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE AZERBAYCAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA ARAMA VE KURTARMA HİZMETLERİNİN
KOORDİNASYONUNA DAİR ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞU HAKKINDA KANUN TASARISI**

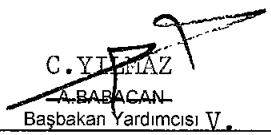
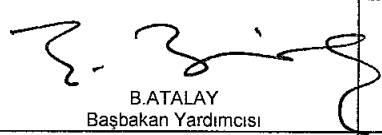
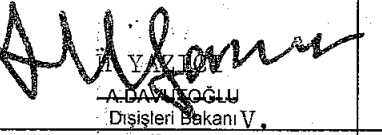
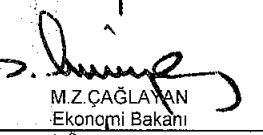
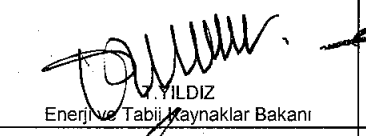
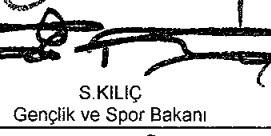
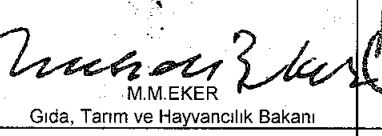
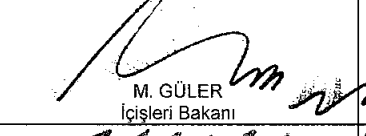
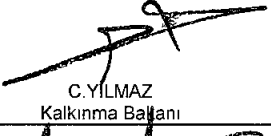
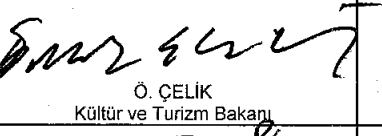
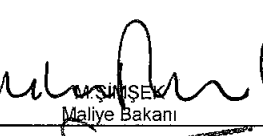
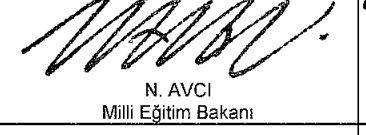
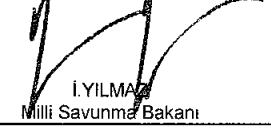
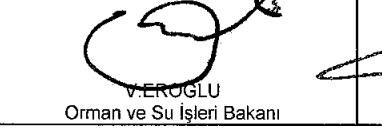
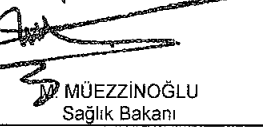
MADDE 1- (1) 11 Eylül 2012 tarihinde Gebele’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Arama ve Kurtarma Hizmetlerinin Koordinasyonuna Dair Anlaşma”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

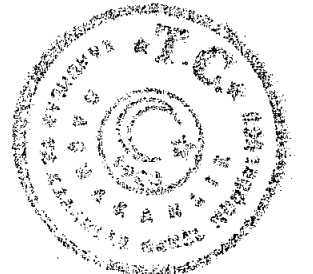
RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 C. YILMAZ Başbakan Yardımcısı V.	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAŞKAN Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı V.	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 Y. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. Y. ACI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 M. GÜLER İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. EZZİNOĞLU Sağlık Bakanı

GEREKÇE

11 Eylül 2012 tarihinde Azerbaycan'ın Gebele şehrinde imzalanan Anlaşma ile; 1944 tarihli Uluslararası Sivil Havacılık Hakkında Sözleşme'nin 12 numaralı Eki, 1979 tarihli Denizde Arama ve Kurtarma Uluslararası Sözleşmesi (Hamburg Sözleşmesi) ve 1974 Denizde Can Emniyeti Uluslararası Sözleşmesi'nde yer alan standartlar ve önerilen uygulamalar hususlarında işbirliği hükümlerini düzenlemektedir.

Anlaşma, iki ülke arasında her alanda ilişkileri geliştirme ve ortak yararların korunması arzusuna paralel olarak, arama ve kurtarma alanında yardımlaşma ve işbirliğinin hukuki çerçevesini oluşturmak amacıyla hazırlanmıştır. Bu amaçla Anlaşma'da, uygulayıcı kurumlar, arama kurtarma bölgeleri, Tarafların sorumlulukları, ortak yürütülecek arama kurtarma operasyonlarında izlenecek usuller ve arama kurtarma birimlerince akit tarafların olanaklarını kullanma konuları düzenlenmektedir.



Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

ile

**Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti
Arasında**

Arama ve Kurtarma Hizmetlerinin Koordinasyonuna Dair

Anlaşma

Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümetleri (bundan böyle Taraflar olarak anılacaklardır),

Hava ve denizde arama ve kurtarma (AK) hususunda işbirliğinin önemini ve hızlı ve etkili arama ve kurtarma hizmetleri sağlama ihtiyacını kabul ederek;

Tarafların ulusal mevzuatlarını göz önünde bulundurarak ve 1944 Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesi EK (12), 1979 Denizde Arama ve Kurtarma Uluslararası Sözleşmesi ve 1974 Denizde Can Emniyeti Uluslararası Sözleşmesinde yer alan standartları ve önerilen uygulamaları not ederek;

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

**Madde 1
Yetkili Makamlar**

1. Tarafların yetkili makamları şunlardır:

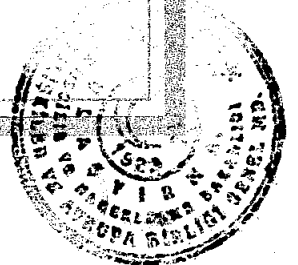
Türkiye Cumhuriyeti adına Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı Deniz ve İçsular Düzenleme Genel Müdürlüğü Ana Arama Kurtarma Koordinasyon Merkezi (AAKKM);

Azerbaycan Cumhuriyeti adına: Olağanüstü Haller Bakanlığı.

**Madde 2
Arama Kurtarma Bölgeleri**

1. İşbu Anlaşma çerçevesinde kapsanan Arama Kurtarma Bölgeleri (AKB) ve sorumlu Kurtarma Koordinasyon Merkezleri (KKM) aşağıdaki paragraflarda tarif edilmiştir.

2. AK faaliyetleri Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti'nin, başta 27 Nisan 1979 tarihinde Hamburg'da akdedilen Denizde Arama Kurtarmaya Dair Uluslararası Sözleşme olmak üzere ilgili uluslararası sözleşmelere uygun olarak ilan ettikleri AKB'lerde icra edilecektir.



3. Kurtarma Koordinasyon Merkezi belirli bir arama kurtarma bölgesinde arama ve kurtarma hizmetlerinin etkin biçimde organizasyonu ve arama kurtarma operasyonlarının yürütülmesinin koordine edilmesiyle görevli birimdir.

Türkiye Cumhuriyeti için Kurtarma Koordinasyon Merkezi Ankara AAKKM'dir.

Azerbaycan Cumhuriyeti için Kurtarma Koordinasyon Merkezi Olağanüstü Haller Bakanlığı'dır.

4. Taraflarla üçüncü ülkeler arasındaki arama-kurtarma hizmetlerinin koordinasyonu hususundaki anlaşmaların hükümleri, işbu Anlaşmanın hükümlerini etkilemeyecektir.

Madde 3 **Tarafların Sorumlulukları**

1. Tarafların ilan edilmiş AKB'leri içinde herhangi bir hava ya da deniz kazasının bilgisi alındığında, Tarafların sorumlu AK ekipleri, kazazedenin uyuşuna, statüsüne veya kazazedenin bulunduğu bölgenin durumuna bakmaksızın en uygun yardımı sağlamak üzere tüm gerekli önlemleri alacaktır.

2. Arama ve kurtarma operasyonları Tarafların ulusal mevzuatına ve Tarafların imzaladığı uluslararası anlaşmalara uygun olarak yapılacaktır.

3. İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra her iki taraf aşağıdaki hususlarda karşılıklı bildirimde bulunacaktır.

a) KKM'lerinin çalışma saat ve dönemleri,

b) KKM'lerde; doğrudan telefon, faks, teleks ve uydu iletişim numaraları, AFTN adresleri, koordinasyon için kullanılan radyo frekansları, internet ve diğer ilgili iletişim yetenekleri dahil mevcut muhabere imkanları,

c) KKM'lerin 24 saat vardiya ile çalışmadığı durumlarda, çalışma saatleri dışında sorumlulara nasıl ulaşılabileceğine dair irtibat bilgileri.

4. Taraflar, kendi Kurtarma Koordinasyon Merkezleri (KKM) yoluyla;

a) Potansiyel veya gerçek acil durum bilgilerini hızlı ve düzenli bir şekilde paylaşacaklardır.

b) AKB'lerindeki AK hizmetlerinin icrasına ilişkin olarak imkânlar ölçüsünde işbirliği gerçekleştireceklerdir.

c) AK birimlerinin, birbirlerinin AKB'lerine girişini ve anılan bölgede AK görevinde iken kendi olanaklarının kullanımını kolaylaştırmak için uygun önlemleri alacaklardır.

d) AK yetenekleri hakkında bilgi edinmek maksadıyla mevcut AK kaynaklarının elverişliliği hususunda bilgi değişiminde bulunacaklardır.

e) AK haberleşme bağlantılarının verimli ve etkili çalıştığından emin olmak için en az ayda bir kez karşılıklı testler gerçekleştireceklerdir.

f) Çalışma saatlerine veya iletişim hatlarına ilişkin kalıcı veya geçici değişiklikler hakkında diğer Tarafı derhal bilgilendireceklerdir.

g) Müşterek bir arama kurtarma operasyonunun icra edilebilmesi yeteneğinin test edilmesi amacıyla, her takvim yılında en az bir kez AK tatbikatı gerçekleştireceklerdir. Bu AK tatbikatlarına, her iki taraf Silahlı Kuvvetlerinin AK unsurları da davet edilecektir.

h) Mümkün olduğu ölçüde ortak usuller ve uygulamalar geliştirilmesi amacıyla, fikri mülkiyet ve telif haklarına hanel getirmeksizin, AK operasyon ve usul el kitaplarını, olabilecek değişikliklerle birlikte teati edecekler ve belgeler hazırlayacaklardır.

5. COSPAS-SARSAT Sistemi çerçevesinde ve COSPAS-SARSAT Konseyi (CSC-37/OPN/SR) kararlarına uygun olarak, Ankara'daki Türk Görev Kontrol Merkezi (TRMCC), Yer Kesimi Hizmet Sağlayıcısı olarak ilgili hizmet sahalarında tespit ettiği her türlü tehlike sinyali uyarılarını doğrudan Azerbaycan Cumhuriyeti Kurtarma Koordinasyon Merkezi ile paylaşma hususunda işbirliğine hazırdır. Azerbaycan Cumhuriyeti tarafı TRMCC tarafından alınan tehlike sinyallerinin paylaşılması konusunda işbirliği tesis edilmesi hususunu değerlendirecektir ve AK Temas Noktası'na (SPOC) vermeye hazırdır. Azerbaycan Cumhuriyeti tarafı bu konudaki işbirliğinin ilerletilmesi hususunu değerlendirecektir.

Madde 4

Ortak Yürütülecek AK Operasyonlarında İzlenecek Usuller

AK Eylemlerinin Başlatılması ve Yürütülmesi

1. Tarafların kendi AKB'lerinde yardıma ihtiyaç duyan, tehlikedeki gemi veya hava aracında bulunan kazazedelere yönelik yapılacak AK faaliyetlerinin başlatılması ve yürütülmesinde izlenecek usuller, ilgili devletlerin ulusal mevzuatına uygun olarak belirlenir.

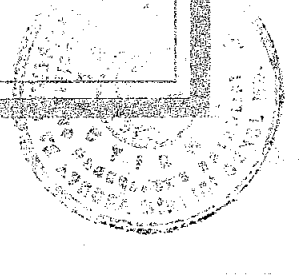
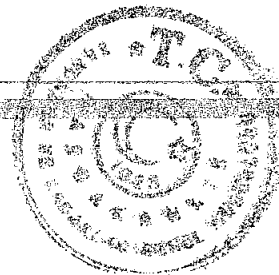
AK Eylemlerinde Yardım Talepleri

2. Taraflar AKB'lerinde AK görevlerini yürütürken birbirlerinin KKM'lerinden yardım talep etmeleri halinde, imkânları ölçüsünde karşılıklı olarak yardımlaşacaklardır.

AK Birimlerinin Mücavir AKB'lere Giriş Usulleri

3. Bir KKM'nin kendi AK birimlerini, diğer Tarafın AKB'sine konuşlandırması gerektiğinde, aşağıdaki bilginin yazılı olarak alınmasını takiben ilgili AK görev koordinatörü derhal gerekli izni verecek ve konuşlandırma ihtiyacının ortaya çıkması halinde gerekli önlemleri alacaktır:

- a) AK biriminin tanımı ve türü
- b) Çağrı işareti veya isim
- c) Kalkış yeri, rotası ve varış yeri
- d) Tahsis edilen görev
- e) AK biriminde bulunacak kişiler
- f) Muhabere araçları ve kullanılacak frekanslar
- g) Birimdeki AK ekipmanı
- h) Devriye zamanı
- i) Menzili ve görev süresi



- j) Kurtarma planı
- k) Tehlikedeki geminin (veya kişinin) detayları:
 - Tanımı ve türü
 - Bilinen son konumu
 - Kalkış yeri, rotası ve varış yeri
 - Gemideki kişilerin toplam sayısı (bilinmiyorsa, teknik kapasitesi)
 - Muhabere araçları ve kullanılan radyo frekansları
 - Acil durumun özelliği ve diğer ayrıntılar.

4. Evşahibi tarafın KKM'sindeki AK görev koordinatörü:

- a) Diğer tarafın AK unsurlarının kabulünün bildirilmesi, sınır geçiş kolaylaştırılması için gerekli tüm tedbirleri yürütmek bu unsurları almak için kendi hazırlık düzeyi hakkında bilgi vermek
- b) AK unsurlarına liderlik eden koordinatörü bölgedeki var olan durum ve AK unsurlarının görevleri hakkında doğrudan bilgilendirmektir.
- c) AK unsurlarına görevlerini başarıyla tamamlamaları için gerekli tüm yardımı sağlayacaktır.

5. AK birimleri sadece kendi faaliyetleri için tanımlanan sahada kendi AK operasyonlarını yürütmek için izinlidir ve sadece ev sahibi Tarafın AK görev koordinatörünün onayı ile tanımlanan bölgelerin sınırları dışına çıkabilir.

Arama Alanlarının İlanı

6. Paragraf 3.1'e uygun olarak genel AK koordinasyonundan sorumlu olan KKM olası arama alan(lar)ını belirleyecektir. Sorumlu KKM, arama ve kurtarma alanları ve faaliyetlerini tanımlayan bir NOTAM ile hava araçları ve gemiler için gerekli emniyet mesajlarını yayımlayacaktır.

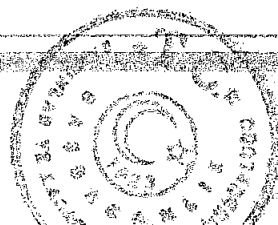
AK görevi sırasında irtibat

7. Bilgi değişimi AK operasyonlarının verimliliğini artırabilecek olup, Taraflar acil ve etkili yollarla AK operasyonlarını yürütmede birbirlerini acil ve etkin yollarla bilgilendirmek için sorumluluk üstlenirler. Taraflar birbirleriyle hızlı ve etkin bir iletişim sağlanmasını teminen gerekli tüm tedbirleri hazırlar. Tarafların her biri diğerini süreç ve operasyonun tamamlanması veya operasyonun bazı bölümlerine katılmayı reddetmesi hakkında zamanında bilgilendirir.

Madde 5

AK birimlerince diğer Tarafın İmkanlarının kullanımı

1. Bir Tarafça görevlendirilen AK Birimi, gerektiğinde ve elverişli bulunduğu, görevi süresince KKM'nin AK görev koordinatörü yönetimine verilebilir. Bu, kendi devletlerinin askeri karargahlarının kontrolü altında kalacak askeri uçakları, helikopterleri, gemileri veya personeli içermez.
2. Diğer Tarafın AK birimlerinden ve tesislerinden yardım talep eden KKM gerek duyduğu yardım ve hizmetlerin türü ve kapsamıyla ilgili ayrıntıları sağlayacaktır.



3. Yardım talep eden KKM, görevlendirilen AK birimlerine talep eden KKM'nin arama ve kurtarma bölgesine girmeden önce, görevlerinin kapsamı hakkında gerekli bilgilendirmeyi tam olarak sağlayacaktır. AK birimlerinin bir havaalanına iniş yapması veya yardım talep eden Tarafın diğer hizmetlerini kullanması gerekirse, KKM, AK birimine hizmetin sağlanmasını kolaylaştırmak için gerekli tüm düzenlemeleri gerçekleştirecektir.
4. AK faaliyetinin icrası maksadıyla taraflardan birinin, diğer tarafın topraklarında bulunduğu sürece, personelin ve AK ekipmanlarının emniyetini sağlamak ev sahibi ülkenin sorumluluğundadır.

Madde 6 **AK Faaliyetleriyle İlgili Operasyonel Giderler**

Taraflardan her biri, bir AK görevi için konuşlandırılan kendi AK birimlerinin yaptığı masraflardan sorumlu olacaktır. Bir AK görevine iştirak eden hava araçları veya helikopterler, Hükümetlerce alınan havacılık harçlarından muaf tutulacaktır.

Madde 7 **İkmal ve Teçhizatın Geri Kazanılması**

Yeniden kullanılabilir durumdaki ikmal malzemesi ve beka teçhizatının geri kazanılması ilgili KKM'ler arasında düzenlenecektir. Mümkün olduğunda, her iki Tarafça karşılıklı olarak elden çıkarıldıkları konusunda anlaşılan malzemeler hariç kalmak üzere, kullanılan malzemeler sahiplerine geri verilecektir.

Madde 8 **Anlaşmanın Uygulanması**

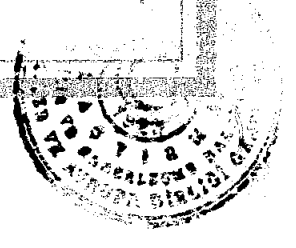
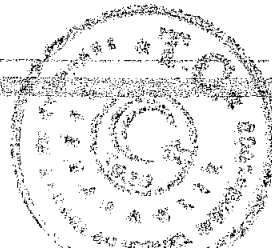
İşbu Anlaşmanın hükümleri, her bir Tarafın uluslararası sözleşmelerden kaynaklanan temel hak ve yükümlülüklerini etkilemez.

Madde 9 **Değişiklikler ve Eklemeler**

İşbu Anlaşmaya yapılacak eklemeler ve değişiklikler Tarafların karşılıklı rızası ile yapılır. Her ekleme ve değişiklik Anlaşmanın ayrılmaz bir parçası olan ayrı protokoller şeklinde yapılır ve Anlaşmanın 11'inci maddesi hükümleri uyarınca yürürlüğe girer.

Madde 10 **Uyuşmazlık Çözümü**

İşbu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanması ile ilgili herhangi bir uyuşmazlık, Taraflar arasında görüşmeler ve müzakereler yoluyla çözüme kavuşturulacaktır.



Madde 11
Yürürlüğe Girme ve Sona Erme

İşbu Anlaşma beş yıllık bir süre için akdedilmiş olup, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç onay sürecinin tamamlandığını teyit eden son yazılı bildirimin Taraflarca diplomatik kanallardan alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

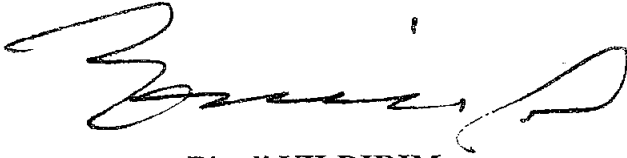
İşbu Anlaşma, Taraflardan birinin Anlaşmayı sona erdirmeye isteğini diğer Tarafa diplomatik kanallar yoluyla yazılı olarak en az altı ay önceden bildirmesi dışında, müteakip beş yıllık süreler için otomatik olarak yürürlükte kalacaktır.

Taraflar aksi yönde mutabık kalmadıkları sürece, işbu Anlaşmanın sona ermesi devam etmekte olan AK operasyonlarını kesintiye uğratmayacaktır.

Gebele şehrinde, 11 Eylül 2012 tarihinde Türkçe, Azerice ve İngilizce dillerinde, her nüsha eşit geçerlilikte olmak üzere ikişer asıl nüsha olarak yapılmıştır. İşbu Anlaşmanın yorumunda farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına

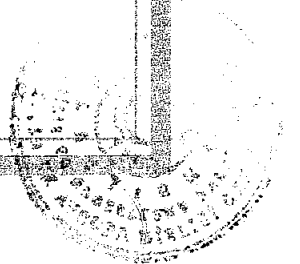
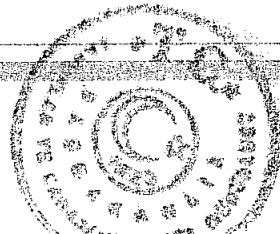
Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti
Adına



Binali YILDIRIM
Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme
Bakanı



Kemaleddin HAYDAROV
Olağanüstü Haller Bakanı



**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN
ON
COORDINATION OF SEARCH AND RESCUE SERVICES**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Azerbaijan (hereinafter referred to as the Parties),

Acknowledging the importance of cooperation in aviation and maritime search and rescue (SAR) and the need for ensuring expeditious and effective search and rescue services,

Considering the national legislations of the Parties and noting the standards and recommended applications contained in Annex (12) to the Convention on International Civil Aviation 1944, International Convention on Maritime Search and Rescue 1979 and International Convention for the Safety of Life at Sea 1974,

Have agreed as follows:

**Article 1
Competent Authorities**

The Competent Authorities of the Parties are:

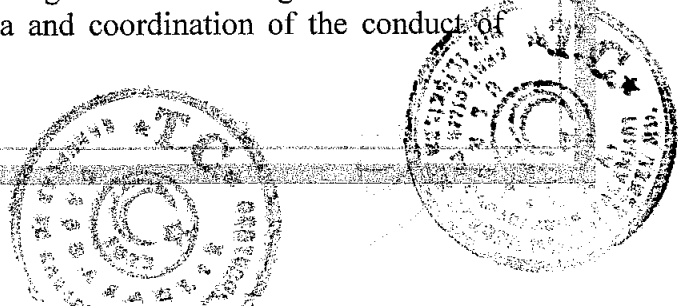
- In the Republic of Turkey, Ministry of Transport, Maritime Affairs and Communications Directorate General of Maritime and Inland Waters Regulation Main Search and Rescue Coordination Centre (MSRCC),
- In the Republic of Azerbaijan, Ministry of Emergency Situations.

**Article 2
Search and Rescue Region**

1.The Search and Rescue Regions (SRR) and responsible Rescue Coordination Centers (RCC) covered in the framework of this Agreement are described at the following paragraphs.

2.SAR activities shall be carried out at the SRRs that the Republic of Turkey and the Republic of Azerbaijan declared notably in accordance with International Convention on Maritime Search and Rescue, which was signed on 27 April 1979 in Hamburg, and other relevant international agreements.

3.Rescue Coordination Centre is the unit in charge of efficient organization of the search and rescue services at a particular area and coordination of the conduct of search and rescue operations.



In the Republic of Turkey, the Rescue Coordination Centre is MSRCC in Ankara.
In the Republic of Azerbaijan, the Rescue Coordination Centre is Ministry of Emergency Situations.

4. The provisions of the agreements on the coordination of the search and rescue services that the parties may have with the third parties shall not affect the provisions of this Agreement.

Article 3

Liabilities of the Parties

1. When the relevant information on an aviation or marine accident at the Parties' announced SRRs is received, the Parties' responsible search and rescue teams shall take all necessary steps for ensuring the most applicable assistance regardless of the nationality, status and the conditions of the location of the casualties.

2. Search and rescue operations shall be conducted in accordance with the national legislations of the Parties' and international agreements of which Parties' are signatories.

3. Upon the entry into force of this Agreement, each Party shall make a legal notice to the other party about the issues below:

- a) Working hours and periods of their own RCC,
- b) The present communication facilities including direct phone, fax, telex and satellite communication numbers, AFTN addresses, radio frequencies used for coordination, internet and other relevant communication abilities,
- c) In case the RCC does not work 24 hours on a shift, the contact information of the responsible officers to be reached after office hours.

4. The Parties, through their respective Rescue Coordination Centres (RCC), shall,

a) Share the information about the potential and real emergency situations on an expeditious and regular basis.

b) Cooperate for the conduct of SAR services at their respective SRRs within the bounds of possibility.

c) Take the necessary steps to facilitate the entrance of the other Party's SAR units to their SRR and usage of their own facilities by the other SAR operation at the area mentioned.

d) Exchange information about the availability of the present SAR sources in order to obtain information about SAR skills.

e) Perform mutual tests at least once a month in order to ensure that the SAR communication links work efficiently and effectively.

f) Inform the other Party immediately in case of any permanent and temporary changes in the working hours and communication lines.

g) Perform a SAR exercise at least once a year in order to test the ability to response to a joint search and rescue operation. The SAR units of the Armed Forces of both Parties shall be invited to this SAR exercises.

h) Exchange the SAR operations and procedures manuals with possible amendments and form documents, to develop common procedures and practices as much as possible, without prejudice to intellectual property and copy rights.

5. In the framework of COSPAS-SARSAT system and in accordance with the decisions of COSPAS-SARSAT Committee (CSC-37/OPN/SR), as Ground Segment Provider the Turkish Mission Control Centre (TRMCC) in Ankara is ready for cooperation in sharing the every kind of danger, warning signals that are detected at relevant service regions directly with the Republic of Azerbaijan. The Republic of Azerbaijan shall evaluate the establishment of cooperation in sharing the danger signals received by TRMCC, is ready to share with SAR Point of Contact (SPOC). The Republic of Azerbaijan shall consider promoting cooperation in this field.

Article 4

Procedures to be Followed During the Joint SAR Operations

Initiation and Conduct of SAR Activities

1. The procedures to be followed to initiate and conduct the SAR activities for the casualties who are onboard a vessel or an air vehicle in danger and in the need of help shall be determined in accordance with the national legislation of the relevant governments.

Request for Help during SAR Activities

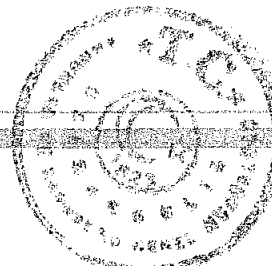
2. In case the Parties request for help from the RCC of the other party while conducting SAR service at their own SRRs, the Parties shall mutually cooperate in the bounds of possibility.

The Entrance Procedure of the SAR Units into the Adjacent SRRs

3. When it becomes necessary for an RCC to deploy its SAR units to the SRR of the other party, the relevant SAR mission coordinator shall immediately issue the necessary permissions upon the following information being submitted and take the necessary steps in case the necessity to deploy arises:

- a) Definition and kind of SAR unit
- b) Call sign or name
- c) Point of departure, route and destination
- d) Assigned task
- e) Staff of the SAR unit
- f) Communication means and frequencies to be used
- g) SAR equipments of the unit
- h) Patrol time
- i) Range and endurance
- j) Rescue plan
- k) Detailed information of the vessel (or person) in distress:
 - Definition and kind
 - Last known location
 - Point of departure, route and destination
 - Total number of the people on board (if not known, the technical capacity)
 - Communication vehicles and frequencies to be used
 - Characteristics of the emergency case and other details.

4. The SAR mission coordinator of the host Party shall:



- a) Confirm the reception of other Party's SAR unit, give information on its own preparation level for receiving this team carry out all necessary measures for facilitated border crossing of assistance rendering team.
- b) Thoroughly inform the coordinator leading the SAR unit about the existing situation in the territory and the tasks for SAR unit.
- c) Provide all necessary assistance for the SAR unit for their successfully fulfilling their duties.

5. SAR units are allowed to carry out SAR operations only in the regions defined for their activities and they can go out of the borders of defined regions only with the approval of the SAR mission coordinator of the host Party.

Promulgation of Search Regions

6. The RCC, which is in charge of the coordination of the SAR in accordance with the Paragraph 3.1, shall determine the possible search area(s). The responsible RCC shall release a NOTAM that defines search and rescue areas and activities, and the necessary safety messages for aircrafts and vessels.

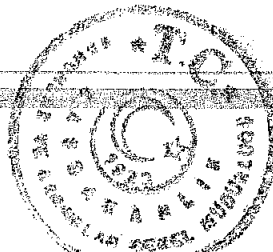
Communication during SAR Operation

7. Exchanging information which can increase efficiency of SAR operations, the Parties undertake responsibility for informing each other on conducting operations through urgent and effective means. Parties prepare all necessary measures for providing and saving quick and effective communication between each other. Parties shall inform each other completely and timely about the process and cease of operation or refusal for taking part in operations.

Article 5

Use of Other Party's Facilities by SAR Units

1. SAR units assigned by one Party shall be placed under the direction of the SAR mission coordinator for the period of their assignment if necessary and suitable except that military aircrafts, helicopters, ships or personnel which will remain under the control of the military headquarters of their state.
2. The RCC requesting assistance from the SAR units or facilities of the other Party shall provide all details of the type and scope of assistance or facilities required.
3. The assistance requesting RCC shall provide a full briefing to the SAR units assigned on the scope of its mission before the unit enters the requesting RCC's search and rescue region. If it is necessary for such SAR units to land an airfield make use of their facilities of the Party of the requesting RCC, the requesting RCC shall make all necessary arrangements to facilitate provision of services to the SAR unit.
4. In the course of time one of the Parties stays in the territory of the other Party to provide SAR services, the host Party is liable to ensure the safety of the SAR equipments.



Article 6
SAR Operational Expenses

Each Party shall be responsible for expenses incurred by its own SAR units deployed during SAR mission. The aircrafts or helicopters participating in a SAR mission shall be exempt from aviation fees applied by the Governments.

Article 7
Recovery of Supplies and Equipment

Recovery of re-usable supplies and survival equipment shall be arranged between the respective RCCs. When practicable, recovered items shall be returned to their owners unless other arrangements for their disposal are mutually determined in specific instances.

Article 8
Application of Agreement

The provisions of this Agreement do not affect the basic rights and liabilities of the either Party arising from international conventions.

Article 9
Amendments and Additions

Any additions and amendments may be made to this Agreement by mutual consent of the Parties. Such additions and amendments shall be made in form of separate Protocols being an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 11 of this Agreement.

Article 10
Dispute resolution

Any disagreements related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by through consultations and negotiations between the Parties.

Article 11
Entry into force and Termination

This Agreement is concluded for a period of five years and shall enter into force on the date of receipt by the Parties of the last written notification through diplomatic channels confirming the completion of their respective internal procedures required for entry into force of this Agreement.

This Agreement shall remain in force automatically thereafter for next five year period unless either of the Parties at least six months in advance notifies through diplomatic channels the Party in writing of it is intention to terminate this Agreement.

Unless the Parties agreed otherwise, termination of this Agreement shall not interfere the ongoing SAR operations



Done at Gabala, on 11 September 2012, in two original copies in Turkish, Azerbaijani and English languages, all text being equally authentic. In case of divergence in interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government of Republic of
Turkey**

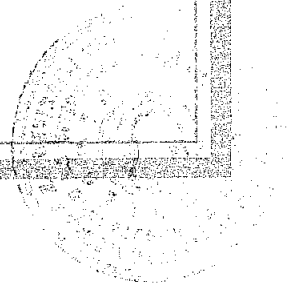


Binali YILDIRIM
**Minister of Transport, Maritime Affairs
and Communications**

**For the Government of the Republic of
Azerbaijan**



Kemaleddin HAYDAROV
Minister of Emergency Situations



**Türkiyə Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti
arasında axtarış və xilasetmə xidmətlərinin
əlaqələndirilməsi haqqında**

SAZİŞ

Bundan sonra Tərəflər adlandırılacaq Türkiyə Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

hava və dənizdə axtarış və xilasetmə sahəsində əməkdaşlığın əhəmiyyətini, təxirəsalınmaz və effektiv axtarış və xilasetmə xidmətlərinin təmin edilməsinə olan ehtiyacı dərk edərək,

Tərəflərin milli qanunvericilikləri və 1944-cü il tarixli Beynəlxalq Mülki Aviasiya Konvensiyasına 12 saylı Əlavə, 1979-cu il tarixli Dənizdə Axtarış və Xilasetmə üzrə Beynəlxalq Konvensiya və 1974-cü il tarixli Dənizdə Həyat Təhlükəsizliyi üzrə Beynəlxalq Konvensiyada əks olunmuş standartlar və təklif edilən fəaliyyətləri nəzərə alaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Səlahiyyətli orqanlar

Tərəflərin səlahiyyətli orqanları aşağıdakılardır:

- Türkiyə Respublikası adından – Nəqliyyat, Dənizçilik və Havaçılıq Nazirliyi, Dəniz və Daxili Suların Nizamlanması Baş Direktorluğu, Baş Axtarış və Xilasetmə Koordinasiya Mərkəzi (BAXKM);
- Azərbaycan Respublikası adından – Fövqəladə Hallar Nazirliyi.

Maddə 2

Axtarış və Xilasetmə Regionu

1. Bu Saziş çərçivəsində bəhs edilən Axtarış və Xilasetmə Regionları və məsul Xilasetmənin Əlaqələndirilməsi Mərkəzləri aşağıdakı paraqraflarda təsvir olunmuşdur.
2. Axtarış və xilasetmə fəaliyyətləri 1979-cu il 27 aprel tarixində Hamburq şəhərində imzalanmış Dənizdə Axtarış və Xilasetmə üzrə Beynəlxalq Konvensiya və digər müvafiq beynəlxalq sazişlərə uyğun olaraq Türkiyə Respublikasının və Azərbaycan Respublikasının elan etdikləri Axtarış və Xilasetmə Regionlarında həyata keçirilir.
3. Xilasetmənin Əlaqələndirilməsi Mərkəzi müəyyən bir regionda axtarış və xilasetmə xidmətlərinin effektiv təşkili və axtarış və xilasetmə

əməliyyatlarının keçirilməsinin əlaqələndirilməsi ilə məşğul olan dəstədir.

Türkiyə Respublikasında Xilasetmənin Əlaqələndirilməsi Mərkəzi Ankarada yerləşən Baş Axtarış və Xilasetmə Koordinasiya Mərkəzidir (BAXKM).

Azərbaycan Respublikasında Xilasetmənin Əlaqələndirilməsi Mərkəzi Fövqəladə Hallar Nazirliyi.

4. Tərəflərin üçüncü tərəflərlə bağladıkları axtarış və xilasetmə xidmətlərinin koordinasiyası üzrə Sazişlərin müddəaları bu Sazişin müddəalarına təsir etmir.

Maddə 3 **Tərəflərin öhdəlikləri**

1. Tərəflərin məsul axtarış və xilasetmə dəstələri elan edilmiş Axtarış və Xilasetmə Regionlarında hava və ya dəniz qəzasının baş verməsi və ya baş verməsinin ehtimal olunması barədə müvafiq məlumat daxil olduğu təqdirdə, zərərçəkənlərin milliyyət və statusundan, hadisənin baş vermə yerindən asılı olmayaraq bütün münasib yardımın göstərilməsi üçün lazımi addımları atırlar.
2. Axtarış və xilasetmə üzrə əməliyyatlar Tərəflərin milli qanunvericiliyinə və qoşulduqları beynəlxalq müqavilələrə uyğun olaraq həyata keçirilir.
3. Bu Saziş qüvvəyə mindikdən sonra, Tərəflərin hər biri aşağıdakı məsələlərlə bağlı digər Tərəfə qanuni bildiriş edir:
 - a) özlərinin Xilasetmənin Əlaqələndirilməsi Mərkəzlərinin iş saatları və müddətləri;
 - b) mövcud rabitə avadanlıqları, o cümlədən birbaşa telefonlar, faks, teleks və peyk rabitəsi nömrələri, Aeronavtik Sabit Telekomunikasiya Şəbəkəsi ünvanları, əlaqələndirmə üçün istifadə edilən radio tezlikləri, internet və digər müvafiq rabitə imkanları;
 - c) əgər Xilasetmənin Əlaqələndirilməsi Mərkəzi növbə ilə 24 saat işləmirsə, iş saatlarından sonra əlaqə saxlanılacaq məsul şəxsin əlaqə məlumatları.
4. Müvafiq Xilasetmənin Əlaqələndirilməsi Mərkəzləri vasitəsilə Tərəflər:
 - a) çevik və mütəmadi qaydada potensial və cari fəvqəladə hallar barəsində məlumatı paylaşsınlar;
 - b) mümkün çərçivədə müvafiq Axtarış və Xilasetmə regionlarında axtarış və xilasetmə xidmətlərinin həyata keçirilməsi üçün əməkdaşlıq edirlər.
 - c) Digər Tərəfin axtarış və xilasetmə dəstələrinin öz Axtarış və Xilasetmə Regionlarına daxil olması və qeyd olunan regionda axtarış və xilasetmə əməliyyatı zamanı öz avadanlıqlarından digər axtarış və xilasetmə dəstəsinin istifadəsini asanlaşdırmaq üçün lazımi tədbirləri görürlər.

- d) axtarış və xilasetmə bacarıqları haqqında məlumat əldə etmək üçün mövcud axtarış və xilasetmə mənbələrinin mövcudluğu haqqında məlumatı mübadilə edirlər.
- e) axtarış və xilasetmə üzrə rabitə kanallarının effektiv çalışdığından əmin olmaq üçün ən azı ayda bir dəfə qarşılıqlı testlər keçirirlər.
- f) iş saatlarında və rabitə xətlərində daimi və müvəqqəti dəyişikliklər olduğu təqdirdə digər Tərəfi dərhal məlumatlandırırlar.
- g) Birgə axtarış və xilasetmə əməliyyatına cavabvermə qabiliyyətini sınaqdan keçirmək üçün ən azı ildə bir dəfə axtarış və xilasetmə təlimi keçirirlər. Hər iki Tərəfin silahlı qüvvələrinin axtarış və xilasetmə dəstələri bu axtarış və xilasetmə təlimlərinə dəvət olunurlar.
- h) Əqli mülkiyyətə və müəllif hüquqlarına xələl gətirmədən, ümumi prosedurları və praktikaları mümkün qədər inkişaf etdirmək üçün mümkün dəyişikliklər və sənəd-formalarla axtarış və xilasetmə əməliyyatları və prosedurları üzrə təlimatları mübadilə edirlər.
- i) COSPAS-SARSAT sistemi çərçivəsində və COSPAS-SARSAT Komitəsinin qərarlarına müvafiq olaraq (CSC-37/OPN/SR), Yerüstü Segment Təminatçısı olaraq Ankaradakı Türkiyə Missiya Nəzarət Mərkəzi müvafiq xidmət regionlarında aşkar edilmiş hər hansı növ təhlükə xəbərdarlıq signalını paylaşmaqda Azərbaycan Respublikası ilə birbaşa olaraq əməkdaşlıq etməyə hazırdır. Azərbaycan Respublikası Türkiyə Missiya Nəzarət Mərkəzinin qəbul etdiyi təhlükə signallarını paylaşmaqda əməkdaşlığın qurulmasını qiymətləndirir və axtarış və xilasetmə üzrə əlaqələndirici şəxs ilə bölüşməyə hazırdır. Azərbaycan Respublikası bu sahədə əməkdaşlığın inkişaf etdirilməsini nəzərdən keçirir.

Maddə 4

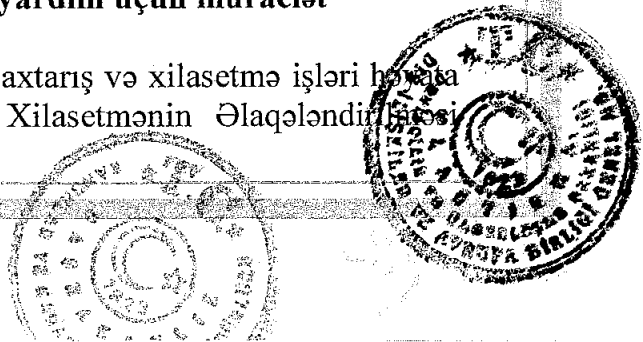
Birgə axtarış və xilasetmə əməliyyatları zamanı əməl edilməli olan prosedurlar

Axtarış və xilasetmə fəaliyyətlərinin başlanması və onların həyata keçirilməsi

1. Gəminin və ya təyyarənin göyertəsində təhlükədə olan və köməyə ehtiyacı olan zərərçəkənlər üçün axtarış və xilasetmə fəaliyyətlərinin başlanması və onların həyata keçirilməsi zamanı əməl edilməli olan prosedurlar müvafiq hökumətin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq müəyyən edilir.

Axtarış və xilasetmə fəaliyyətləri zamanı yardım üçün müraciət

2. Öz Axtarış və Xilasetmə Regionlarında axtarış və xilasetmə işləri həyata keçirərkən bir Tərəfin digər Tərəfin Xilasetmənin Əlaqələndirici Mərkəzi



Mərkəzinə yardım üçün müraciət etməsi halında, Tərəflər imkan daxilində qarşılıqlı olaraq əməkdaşlıq edirlər.

Axtarış və xilasetmə hissələrinin qonşu Axtarış və Xilasetmə Regionlarına daxil olması proseduru

3. Əgər Xilasetmənin Əlaqələndirilməsi Mərkəzi üçün öz axtarış və xilasetmə hissələrini digər tərəfin Axtarış və Xilasetmə Regionlarına səfərbər etmək zərurəti yaranarsa, müvafiq axtarış və xilasetmə missiyasının əlaqələndiricisi təqdim edilmiş aşağıdakı məlumatlar əsasında lazımı icazələri təcili olaraq alır və müvafiq tədbirləri görür:

- a) Axtarış və xilasetmə hissələrinin təsviri və növü
- b) Çağırış kodu və ya adı
- c) Yola çıxma yeri, marşrutu və çatma yeri
- d) Təyin edilmiş tapşırıq
- e) Axtarış və xilasetmə hissəsinin heyəti
- f) İstifadə olunacaq rabitə vasitələri və tezliklər
- g) Hissənin axtarış və xilasetmə avadanlıqları
- h) Patrul saati
- i) Əhatə dairəsi və fəaliyyət müddəti
- j) Xilasetmə planı
- k) Qəzaya uğrayan gəmi (və ya insan) haqqında ətraflı məlumat:
 - təsviri və növü
 - məlum olan axırncı yeri
 - Yola çıxma yeri, marşrutu və çatma yeri
 - Göyörtədəki insanların ümumi sayı (əgər məlum deyilsə, texniki tutumu)
 - İstifadə olunacaq rabitə vasitələri və tezliklər
 - Fövqəladə halın xarakteristikası və başqa məlumatlar.

4. Yardımı qəbul edən Tərəfin Xilasetmənin Əlaqələndirilməsi Mərkəzinin əlaqələndiricisi:

- a) Digər Tərəfdən təyin edilmiş axtarış-xilasetmə dəstəsinin qəbul edilməsini təsdiqləyərək, bu dəstənin qəbul edilməsinə hazırlığı barəsində bildiriş verir və yardıma gələn dəstənin sərhəddən maneəsiz keçməsi üçün bütün zəruri tədbirləri həyata keçirir;
- b) Regionda mövcud vəziyyət və yardıma gələn dəstələrə verilmiş tapşırıqlar haqqında dəstəyə rəhbərlik edən əlaqələndirici tam şəkildə məlumatlandırır;
- c) Yardıma gələn dəstənin üzərinə düşən vəzifələrin müvəfəqiyyətlə tamamlanması üçün bütün zəruri yardımı göstərir.

5. Yardıma gələn dəstələrə yalnız onların fəaliyyəti üçün müəyyən edilmiş regionlarda axtarış-xilasetmə əməliyyatlarının həyata keçirilməsinə icazə verilir və qeyd olunan bölgələrin hüdudlarından kənara yalnız yardım qəbul edən Tərəfin Xilasetmənin Əlaqələndirilməsi Mərkəzinin razılığı əsasında çıxə bilərler.



Axtarış regionlarının elan edilməsi

6. 3.1-ci Paragrafa əsasən axtarış və xilasetmə əməliyyatlarının əlaqələndirilməsi ilə məşğul olan Xilasetmənin Əlaqələndirilməsi Mərkəzləri mümkün axtarış regionlarını müəyyən edir. Məsul Xilasetmənin Əlaqələndirilməsi Mərkəzləri Axtarış və Xilasetmə Regionlarını və fəaliyyətlərini müəyyən edən NOTAM və gəmilər və təyyarələr üçün zəruri təhlükəsizlik məlumatlarını yayır.

Axtarış və xilasetmə əməliyyatı zamanı kommunikasiya

7. Tərəflər birgə həyata keçirilən axtarış-xilasetmə əməliyyatlarının effektivliyini artırma biləcək məlumat mübadiləsini apararaq, əməliyyatların keçirilməsi barəsində bir-birini ən tez və effektiv vasitələrlə məlumatlandırmaq barəsində öhdəlik götürürlər. Tərəflər öz aralarında ən tez və effektiv əlaqələrin təmin edilməsi və saxlanması üzrə zəruri tədbirləri hazırlayırlar. Tərəflər bütün müvafiq axtarış-xilasetmə əməliyyatlarının gedişatı, dayandırılması və ya əməliyyatlarda iştirak edilməsindən imtina edilməsi barəsində bir-birini tam şəkildə və vaxtında məlumatlandırırlar.

Maddə 5

Axtarış və xilasetmə dəstələrinin digər Tərəfin avadanlıqlarından istifadə etməsi

1. Öz dövlətlərinin hərbi baş qərargahlarının nəzarəti altında qalacaq hərbi təyyarələr, vertolyotlar, gəmilər və ya heyət istisna olmaqla, bir Tərəfin təyin etdiyi axtarış və xilasetmə dəstələri lazım və münasib olduqda özlərinin təyinat müddətləri boyunca axtarış və xilasetmə missiyasının əlaqələndiricisinin göstərişi ilə yerləşdirilir.
2. Digər Tərəfin axtarış və xilasetmə dəstələrindən və ya avadanlıqlarından yardım istəyən Xilasetmənin Əlaqələndirilməsi Mərkəzi tələb olunan yardımın və ya avadanlığın növü və həcmi barədə təfərrüatlı məlumatı təmin edir.
3. Yardım istəyən Xilasetmənin Əlaqələndirilməsi Mərkəzi bu missiya çərçivəsində təyin edilmiş axtarış və xilasetmə dəstələrinə onun axtarış və xilasetmə regionlarına daxil olmazdan əvvəl tam məlumat verir. Aerodromda yerə enməli olan axtarış və xilasetmə dəstələri üçün yardım istəyən Tərəfin Xilasetmənin Əlaqələndirilməsi Mərkəzinin avadanlıqlarından istifadə etmək zərurəti olarsa, yardım istəyən Xilasetmənin Əlaqələndirilməsi Mərkəzi axtarış və xilasetmə dəstələrinə xidmət göstərməsinin asanlaşdırılması üçün bütün lazımi tədbirləri görür.
4. Bir Tərəfin axtarış və xilasetmə dəstələrinin xidmət göstərmək üçün digər Tərəfin ərazisində qaldıqları müddət ərzində ev sahibi olan Tərəf axtarış

və xilasetmə avadanlıqlarının təhlükəsizliyinin təmin edilməsinə cavabdehdir.

Maddə 6

Axtarış və xilasetmə əməliyyatının xərcləri

Hər bir Tərəf axtarış və xilasetmə əməliyyatlarına cəlb olunmuş özünün axtarış və xilasetmə dəsətlərinin xərclərinin ödənilməsini öz üzərinə götürür. Axtarış və xilasetmə əməliyyatlarında iştirak edən təyyarələr və ya vertolyotlar Tərəflərin Hökumətlərinin tətbiq etdikləri aviasiya ödənişlərindən azad edilir.

Maddə 7

Avadanlıq və ləvazimatların bərpası

Yenidən istifadə edilə bilən avadanlıqların və qalan ləvazimatın bərpası müvafiq Xilasetmənin Əlaqələndirilməsi Mərkəzləri arasında nizamlanacaqdır. Xüsusi hallarda onların istismardan çıxarılması üçün qarşılıqlı şəkildə razılaşdırılmadığı təqdirdə, bərpa olunmuş əşyalar, yararlı olarsa, öz sahiblərinə qaytarılır.

Maddə 8

Sazişin tətbiqi

Bu Sazişin müddəaları Tərəflərin iştirakçısı olduqları digər beynəlxalq sazişlərdən irəli gələn hüquq və öhdəliklərinə toxunmur.

Maddə 9

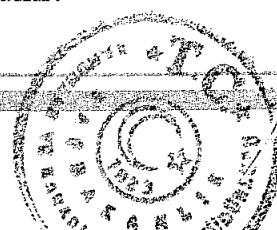
Əlavə və dəyişikliklər

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Sazişə əlavələr və dəyişikliklər edilə bilər. Belə əlavələr və dəyişikliklər bu Sazişin ayrılmaz tərkib hissəsi olan ayrı-ayrı protokollar formasında rəsmiləşdiriləcək və bu Sazişin 11-ci maddəsində nəzərdə tutulan qaydada qüvvəyə minir.

Maddə 10

Mübahisələrin həlli

Bu Sazişin təfsiri və ya tətbiqi ilə bağlı hər hansı fikir ayrılığı Tərəflər arasında məsləhətləşmələr və danışıqlar yolu ilə həll edilir.



Maddə 11
Qüvvəyə minmə və ləğv etmə

Bu Saziş beş il müddətinə bağlanılır və onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin sonuncu yazılı bildirişinin diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı tarixdən etibarən qüvvəyə minir.

Tərəflərdən hər hansı biri bu Sazişin müddətinin bitməsinə ən azı altı ay qalmış onu ləğv etmək niyyəti barədə diplomatik kanallar vasitəsi ilə yazılı şəkildə digər Tərəfə məlumat verməzsə, onun qüvvəsi avtomatik olaraq növbəti beş illik müddətlərə uzadılacaqdır.

Tərəflər başqa şəkildə razılaşmadıqları təqdirdə bu Sazişin ləğv edilməsi hazırda yerinə yetirilməkdə olan axtarış və xilasetmə fəaliyyətlərinə təsir etməyəcəkdir.

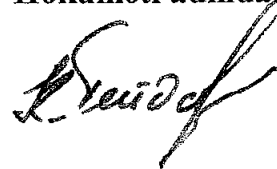
Bu Saziş Qəbələ şəhərində “ ” sentyabr 2012-ci il tarixində iki əsl nüsxədə, hər biri türk, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Bu Sazişin müddəalarının tətbiqi ilə bağlı fikir ayrılığı yaranarsa ingilis dilindəki mətndən istifadə ediləcəkdir.

Türkiyə Respublikası
Hökuməti adından



Binali YILDIRIM
nəqliyyat, dənizçilik və
kommunikasiya naziri

Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından



Kəmaləddin HEYDƏROV
fövqəladə hallar naziri

